МНИМОЕ УПОМИНАНИЕ «КАРТЛИЙСКОЙ ЦАРИЦЫ» В АРМЯНСКОЙ НАДПИСИ ИЗ АТЕНСКОГО СИОНА

РАЧ БАРТИКЯН

Сравнительно недавно грузинским медиевистом З. Алексидзе на центральном выступе западного фасада Атенского Сиона выявлен фрагмент армянской надписи, которая отличается от множества других армянских лапидарных надписей Грузии тем, что в некоторой степени проливает свет на происходившие в Грузии в конце X в. исторические события. Сохранившаяся часть надписи была расшифрована и переведена З. Алексидзе на грузинский язык. В его расшифровке она выглядит так:

«Ձայս ես Գերգիում
Երհասանա որդի: Որ
զայս կարգայ Ա[ստուծո] նկար-
իչս [լիզեցէք]: Որ Բարգրատ Ափխազա-
ց թագաւորն տիկինի վրա-
ց ետ-արավ եւ զալ... լտ Ոփ-
լիսցիէ կալաւ սի (?)»:

З. Алексидзе дал следующий перевод надписи: «Это я, Гергиум, сын Эрхасана. Кто это прочтет [да помянет] скульптора божьего. Когда царь абхазский Баграт поссорился с царицей Картли... занял Уплисцихе...»¹. Издатель, исходя из упомянутого в надписи имени абхазского царя Баграта, датирует ее годами его царствования—978—1014, точнее, годом взятия им города Уплисцихе (предположительно между 980 и 988 гг.), хотя упоминание факта взятия города Багратом является всего навсего *terminus ante quem* надписи, нижним пределом, а не датой ее составления.

После опубликования работы З. Алексидзе армянская надпись Атенского Сиона стала предметом специального исследования грузиноведа П. М. Мурадяна, который внес определенные коррективы как в расшифровку, так и в перевод надписи. Часть исправлений П. Мурадяна, как и его интерпретаций, убедительна. Привожу исправленный им текст:

«Ձայս ես՝ Գերգիում
Երհասանա որդի: Որ
զայս կարգայ այն տար-
ին, որ Բարգրատ Ափխազա-
ց թագաւորն տիկինի վրա-
ց ետ արավ եւ զալ [ա]մ Ոփ-
լիսցիէ կալաւ, որ...»:

П. Мурадян обратился к вышеупомянутой надписи вторично в четвертой книге «*Armeno-Georgica*», представляющей собой свод ар-

¹ Цитирую по статье П. Мурадяна: Нововыявленная армянская надпись Атенского Сиона («*Գտնում-բանասիրական հանգեւոյն*», 1979, № 3, էջ 214—215, 223).

տրկրն, т. е. должен был написать տրկրնն, или же, если согласиться с предположением П. Мурадяна о том, что Герджиум употребил диалектную форму, то—տրկրնրն. но ни в коем случае не мог привести это слово в родительном падеже—տրկրնր.

Надпись Герджиума является одним из ярких примеров того, как паши собственные ошибки приписываются совершенно грамотным людям, которые в итоге именуются малограмотными или писавшими на диалекте³. К сожалению, мы приписываем Герджиуму предположение, которое и с литературной, и с диалектной точек зрения абсурдно. Оно не соответствует нормам армянского языка.

Неискушенный исследователь слово «տրաւ» надписи исправил бы на «տաւ», усмотрев в нем орфографическую ошибку, допущенную под влиянием грузинского языка⁴, в котором нет твердого «р». Но З. Алексидзе и П. Мурадяна ввела в заблуждение «царица», с которой никак не вязалось третье лицо аориста глагола «տանալ» («տանաւ» — «взял, завоевал», и «ետ տանաւ» — «взял обратно, отвоевал»). П. Мурадян уверен, что в надписи слово «տրաւ» употреблено в смысле «տանալ» (означает «создавать», «делать»). Но ведь третье лицо аориста глагола տանալ будет տրար, а не տրաւ. Исследователь видит в нем не литературную, а диалектную форму передачи аориста этого глагола, (для большей наглядности выразимся по-новоармянски «տրկրնր զրաւ եւ տրեց»):

Итак, определив, что мнимая «царица» это—мать царя Баграта III Гурандухт, П. Мурадян пишет: «В надписи Герджиума говорится о взятии Уплисцихе у Гурандухт». Даже из перевода самого П. Мурадяна не видно, что Баграг взял упомянутый город у Гурандухт. Дело в том, что данные «Летописи Картли» П. Мурадяном внесены... в надпись Герджиума. В «Летописи Картли» сказано: «[Баграг] отобрал крепость [Уплисцихе] у матери своей». Но «Летопись Картли» и армянская надпись Герджиума не один и тот же источник. Развивая свою мысль, П. Мурадян далее пишет: «Благодаря этой надписи не только подтверждаются сообщения «Летописи Картли», но и становятся известны некоторые подробности имевшей место борьбы». Так, выражение տրկրնր զրաւ եւ տրաւ («заставил царицу грузинскую отстать») недвусмысленно указывает на то, что Баграг и его мать находились в разных, противоположных лагерях; мать поддерживала азнауров Картли, выступавших против Баграта в его политике создания объединенного грузинского царства. По «Летописи Картли»,—продолжает он,—царь абхазов оставался в Уплисцихе «несколько дней», в надписи же указывается на то, что Баграг сначала справился с выступившими против его политики азнаурами и матерью (!), а затем, «в следующем году занял Уплисци-

³ П. Мурадян уверен, что «տրկրնր զրաւ» и «ետ տրաւ» «грамматические и лексико-фразеологические новинки (!)», которые «придают этой надписи особую важность (!)» и показывают, что «Герджиум писал так, как говорил», т. е. на диалекте (там же, с. 222). Эта мысль обобщена в предисловии книги П. Мурадяна, где он пишет о «фиксации» им, Мурадяном, «живой разговорной речи в эпиграфических памятниках» (там же, с. 11).

⁴ П. Мурадян, Армянская эпиграфика Грузии, с. 11. С этим явлением мы встречаемся в армянских надписях Грузии даже... 1904 г. (там же, с. 48, где вместо հառուցի, հառուցաւ написано հարուցի, հարուցաւ).

хе», т. е. картлийские дела заняли у него не «несколько дней», а целый год⁵. Это, несомненно,—заканчивает свою мысль П. Мурадян,—говорит об организованности и многочисленности участников сопротивления»⁶.

Ничего подобного! В надписи Герджиума вовсе не говорится о том, что Баграт вел борьбу с азнаурами и своей матерью, тем более надпись не дает оснований говорить об «организованности и многочисленности участников сопротивления». «Царица» повлекла за собой одну ошибку за другой. На самом деле в надписи ни о какой «царице» нет и речи. Но, чтобы правильно понять содержание надписи, мы вынуждены обратиться к той же «Летописи Картли». Там сказано: Баграт «пришел в Картли с целью поправить дела разстроенные картлийские. Вступил в Тигви. Но в ту пору некоторые азнауры картлийские не желали прихода его, ибо розно правили делами картлийскими, хотя и пребывали в повиновении у Гурандухт... Вступил Баграт в Уплисцихе, отобрал крепость [Уплисцихе] у матери своей, пробыл [здесь немного] дней, несколько поправил дела картлийские, забрал свою мать и ушел в страну Абхазскую»⁷.

Итак, если опустить подробности, на первый план выступают связанные с картлийской экспедицией Баграта III два крупных события: вступление абхазского царя в Тигви и Уплисцихе, причем взятие Уплисцихе предшествовало вступлению царя в Тигви. В армянской надписи Герджиума, сына Ерхасана, о взятии Уплисцихе ясно сказано («Բարգրատ Ափրազաց Բագատըն... Սփիւցիէ կալաւ»), и в этом отношении чтение обоих ученых—З. Алексидзе и П. Мурадяна—убедительно. Однако дело в том, что и в армянской надписи с той же последовательностью, как в «Летописи Картли», говорится о взятии Тигви и Уплисцихе, только ошибочная расшифровка топонима послужила причиной появления мифа о царице Гурандухт, ее взаимоотношениях с сыном Багратом и даже о том, в каком лагере была Гурандухт и т. д.

«տիգւիի վրաց» мы расшифровываем следующим образом: «Տիգ- [վ] ին ի վրաց», т. е. «Тигви у картлийцев». Бесспорность нашего чтения подтверждается следующими за ними словами «կտ արազ», как уже было сказано, в смысле «կտ առազ» («взял обратно», «отвоевал»). Здесь не излишне сказать, что осмысление слов «կտ արազ» П. Мурадяном вызывает недоумение. Согласно ему, «կտ արազ» употреблено в смысле «կտ ահեղ», что он понимает как «нарушить какое-нибудь обязательство, не сдержат какое-нибудь обещание, не исполнить какое-нибудь обещание»⁸ и для наглядности приводит уж слишком

⁵ В действительности, в «Летописи Картли» говорится о том, что Баграт III «несколько дней» оставался в Уплисцихе, а вовсе не о том, что у него «несколько дней» заняли картлийские дела, как считает П. Мурадян.

⁶ П. Мурадян, Армянская эпиграфика Грузин, с. 107—108.

⁷ Перевод Г. В. Сулая. См. «Летопись Картли». Перевод, введение и примечания Г. В. Сулая, Тбилиси, 1982, с. 58. Перевод М. Д. Лордкипанидзе несколько отличается от перевода Сулая. См. «Матиане Картлиса». Перевод, введение и примечания М. Д. Лордкипанидзе, Тбилиси, 1976, с. 39.

⁸ В действительности «կտ ահեղ» означает «вернуть обратно, оставить позади». См. Ա. Մ. Սուրբիսյան, Ս. Ա. Գալստյան, Հայոց լեզվի դարձվածքաբանական բառարան, Երևան, 1975, էջ 203.

народные и современные обороты, вроде «հարսնացուին կամ հարսին ետ են անում՝ հակառակ պայմանավորվածությամբ, առեժախի պայմանադրու-թյունից ետ են լինում» (т. е. «невестку или невесту, вопреки договоренности *ետ են անում* (посылают обратно (домой), или *ետ են լինում* (отказываются) от торговой договоренности»)⁹. Если даже согласиться с таким объяснением, то откуда берется «заставил... отстать [от сговора]»? Что общего между «нарушить обязательство», «не сдержать обещание», «не исполнить обещание» и «заставил отстать»?

Итак, слова «ետ արալ» следует понимать как «ետ առալ», что находит свое логическое продолжение в следующем за ним и относящемся к Уплисцихе глаголе «կալալ» («взял», «завоевал»)¹⁰.

Интересующий нас отрывок армянской надписи из Атенского Сиона расшифровывается нами следующим образом:

«...Այն տար-
ին, որ Բարգրատ Ափխազա-
ց Թագաւորն Տիգ[վ]ին¹¹ ի վրա-
ց ետ արալ եւ դալ [ա]մ Ուփ-
լիսցիէ կալալ...»:

Перевод:

«В ту годину, когда царь абхазов Баграт отвоевал («взял обрат-но») у картлийцев Тиг[в]и, в следующем же году он взял Уплисцихе...».

Здесь совершенно логично и противопоставление «абхазов» «картлийцам»—«царь абхазов» отвоевал «у картлийцев». В чтении же П. Мурадяна противопоставление противоестественно. Если Баграт—царь «абхазов», как могла его мать быть царицей «грузинской»?

Исследователи могут возразить, что в «Летописи Картли» топоним приводится как «Тигви», а в надписи Герджиума «в» отсутствует—«Тици». Но это, видимо, закономерно. Другой грузинский топоним—Тмогви в той же «Летописи Картли» фигурирует как Тмоги, без «в»¹². Так и в древнеармянском переводе «Летописи Картли»—Թմուց¹³. Что касается первой буквы топонима Тигви (в «Летописи

⁹ З. Александрович верно прочел здесь слово «արալ» в смысле «առալ», но неправильно его интерпретировал («поссорился»). П. Мурадян считает, что если даже это слово употреблено в смысле *առալ-առալու*, нельзя было его так воспринимать, ибо «оно должно было бы быть употреблено в переносном смысле (1) и означало бы «думать, обдумывать, обсуждать, взвешивать, развивать (1)». П. Мурадян, указ. статья, с. 217.

¹⁰ «Առալ» и «կալալ»—синонимы, которые Герджиум использовал, чтобы избежать повтора одного и того же глагола. Этого достаточно, чтобы Герджиума считать вполне образованным человеком, неплохо разбирающимся в литературном языке.

¹¹ Здесь конечно «ն»—определятельный член. В топониме Уплисцихе (*Ուփլիսցիէ*) он опущен и логично было бы ожидать, что и в топониме *Տիգ[վ]ի* его не должно было быть. Но он поставлен верно, поскольку за этим топонимом следует предлог отложительного падежа «ի» (у, от, из), и буква «ի» повторилась бы—*Տիգ[վ]ի ի*. Это тоже свидетельствует о грамотности Герджиума.

¹² См. «Древнеармянский перевод грузинских исторических хроник» («Картлис Цховреба»). Грузинский оригинал и древнеармянский перевод с исследованием и вокабуларием издал И. В. Абуладзе, Тбилиси, 1953, с. 216.

¹³ Там же. Греки также опускали это «в». Грузинский топоним «Элавси» в греческих источниках фигурирует как *Ελας*. Встречается и обратное. Имя «Симон» в грузинском «Свимон», «Кюрик»—«Квирик», «Кирион»—«Квирион».

Картли» «Т»), в надписи же Герджиума («Т»), то и это закономерно. Топоним «Тбилиси» в средневековых грузинских источниках встречается в обеих формах (в армянских источниках с «Т») ¹⁴.

Таким образом, из вышеизложенного явствует, что до того, как Баграт III взял Уплисцихе, он отвоевал у картлийцев Тигви, значит этот город раньше находился в пределах царства Баграта III, и лишь на некоторое время был взят картлийцами, поэтому и Баграт заново должен был овладеть им.

Как видим, данные армянской надписи Герджиума вполне согласуются с данными «Летописи Картли» в сообщении об овладении Баграта городами Тигви и Уплисцихе. И только!

«ՔԱՐԹԼԻԻ ԹԱԳՈՒՂՈՒՆԻ» ԿԱՐՇԵՑՅԱԼ ԶԻՇԱՏԱԿՈՒԹՅՈՒՆԸ ԱՏԵՆԻԻ ՄԻՈՆԻ ՀԱՅԵՐԵՆ ԱՐՁԱՆԱԳՐՈՒԹՅԱՆ ՄԵՋ

ՀՐԱԶ ԲԱՐԹԻԱՅԱՆ

Ա մ փ ո փ ո լ մ

Վրաց միջնադարագետ Զ. Ալեքսիսի վերջերս հայտնաբերեց, վերծանեց, վրացերեն թարգմանեց ու հրատարակեց Ատենիի Միոնի հայերեն վիճակագիր մի պակասավոր արձանագրություն: Նրա վերծանությունն ու թարգմանությունն իրավացիորեն քննադատության ենթարկեց վրացագետ Պ. Մուրադյանը և տվեց արձանագրության իր վերծանությունն ու թարգմանությունը: Մի հարցում, սակայն, երկու ուսումնասիրողների կարծիքները համընկնում են: Ըստ նրանց, արձանագրության մեջ հիշվում է «վրաց թագուհին» Պ. Մուրադյանը գտնում է, որ խոսքը փխաղաց Բագրատ Գ թագավորի (978—1014 թթ.) մոր Գուրանդուխտի մասին է: Արձանագրության մեջ հետաքրքրող մասը ըստ Զ. Ալեքսիսի վերծանման կարգացվում է «Բարգրատ Ափխաղաց թագաւորն տիկինի վրաց ետ-արավ եւ գալ... լտ Ուփխսցիսէ կալաւ...», իսկ ըստ Պ. Մուրադյանի՝ «Բարգրատ Ափխաղաց թագաւորն տիկինի վրաց ետ արավ եւ գալ [ա]մ Ուփխսցիսէ կալաւ»: Զ. Ալեքսիսի իր վերծանությունը թարգմանել է՝ «Երբ Ափխաղաց թագավոր Բագրատը գտավեց Քաթրիի թագուհու հետ... գրավեց Ուփխսցիսեն», իսկ Պ. Մուրադյանը՝ «Երբ Ափխաղաց թագավոր Բագրատը ստիպեց վրաց թագուհուն ետ կանգնել [գավազրությունից], իսկ հաջորդ տարին գրավեց Ուփխսցիսեն...»:

«Քարթլիի մատյանի» տվյալները հնարավորություն են տալիս ճիշտ վերծանելու արձանագրությունը և տալու նրա ճշգրիտ թարգմանությունը: Հիշյալ աղբյուրում խոսվում է Քիզվի և Ուփխսցիսե քաղաքների՝ Բագրատ Գ-ի ձեռքն անցնելու մասին, որը և հաստատվում է խնդրո առարկա արձանագրությամբ: Այն պետք է վերծանել հետևյալ կերպ. «Բարգրատ Ափխաղաց թագաւորն Տիկ[վ]ին ի վրաց ետ արավ (կարգա՝ առաւ) եւ գալ [ա]մ Ուփխսցիսէ կալաւ...», այսինքն՝ «Ափխաղաց թագավոր Բագրատը վրացիներից վերագրավեց Տիկ[վ]ին, իսկ հաջորդ տարին Ուփխսցիսեն առավ»:

¹⁴ «Վրաց ժամանակագրություն (1207—1318)», թարգմանությունը հին վրացերենից, առաջարկը և ծանոթագրությունները Պ. Մուրադյանի, Երևան, 1971. Встречается и обратное. Армянское «Տ» в грузинском переходит в «Ք» Ср. Տրգաւ—Քրգաւ: